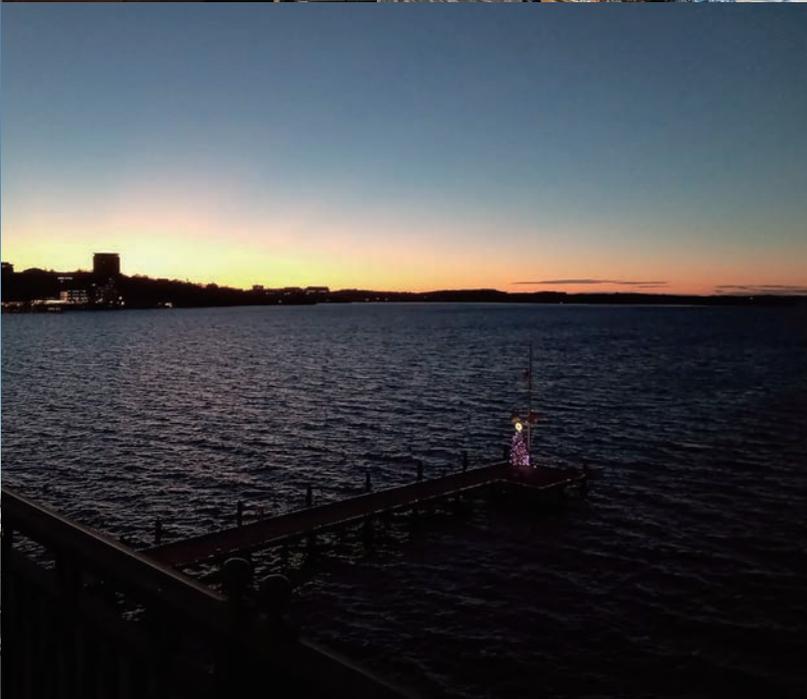


MADISON - OBIHRO



マディソン市・帯広市  
国際姉妹都市締結20周年記念事業  
記念誌





## マディソン市・帯広市国際姉妹都市締結20周年記念事業

マディソン市と帯広市との姉妹都市締結20周年を記念し、令和7年度に行われたさまざまな記念事業や両市のこれまでの交流のあゆみを本記念誌にまとめました。

This publication commemorates the 20th anniversary of the sister city relationship between Madison and Obihiro, and compiles the celebratory exchanges held in 2025 as well as the history of exchange between the two cities.

## TABLE OF CONTENTS



ごあいさつ・・・・・・・・・・・・・・・・・・4～7  
Greetings

市の概要・・・・・・・・・・・・・・・・・・8～9  
City Introductions

姉妹都市交流の歴史・・・・・・・・・・10～13  
History of Exchange

受入事業・・・・・・・・・・・・・・・・・・14～17  
Madison Delegation to Obihiro

派遣事業・・・・・・・・・・・・・・・・・・18～21  
Obihiro Delegation to Madison

アート展示の紹介・・・・・・・・・・22  
Art Exhibition Introduction

編集後記・・・・・・・・・・・・・・・・・・23  
Message from the Editor





帯広市長  
Mayor of Obihiro

米 沢 則 寿

Norihisa Yonezawa



マディソン市と帯広市は、かねてより農業や精神保健分野における民間交流を重ね、2006年に国際姉妹都市を締結しました。締結後は、産学連携を目的とした視察や青少年による交流など、様々な分野で市民同士の交流を重ね、このたび締結20周年を迎えることとなりました。

これもひとえに、帯広・マディソン交流協会とマディソン帯広姉妹都市会をはじめ、交流に携わってくださった両市民の皆様の熱意とご尽力の賜物であり、心より感謝を申し上げます。

感染症の拡大に伴い往来が困難な時期もありましたが、本年7月には、関係者の皆様の多大なお力添えをいただき、サティア・ローズ=コンウェイ市長をはじめとする訪問団を帯広にお迎えし、日本文化や十勝・帯広ならではの食文化をご紹介することができました。11月には私も訪問団の一員としてマディソン市を訪れ、帯広畜産大学と学術交流協定を結ぶウィスコンシン大学への訪問や、帯広のアーティストによる作品展示などを通じて、市民の皆様との交流を深めることができました。滞在中は市長はじめ市民の皆様より温かい歓迎とおもてなしをいただき、改めて深く御礼申し上げます。

今後も、両市の市民が様々な分野で交流を重ね、互いの文化や価値を学び合い、その成果を貴重な財産として次世代へ受け継いでいくことを心より願っております。

Madison and Obihiro have long engaged in private-sector exchanges in fields such as agriculture and mental health, leading to the formal establishment of an international sister city relationship in 2006. Since that time, citizens of both cities have continued to exchange across a wide range of areas, including study visits aimed at promoting industry-academia collaboration and youth exchange programs. Now, we are pleased to mark the 20th anniversary of this partnership.

This milestone has been made possible through the passion and dedicated efforts of the Obihiro-Madison Koryu Association, Madison-Obihiro Sister Cities, Inc., and all the citizens who have been involved in these exchanges. I would like to express my heartfelt gratitude to all those involved.

Although the recent pandemic directly affected travel and exchange activities, with the tremendous support of many individuals, we had the honor of welcoming a delegation led by Mayor Satya Rhodes-Conway to Obihiro this past July. During their visit, we introduced them to Japanese culture as well as the unique food culture of Tokachi and Obihiro. In November, I also had the opportunity to visit Madison as a member of our delegation. Through visiting partners such as UW-Madison, which has an academic exchange agreement with Obihiro University of Agriculture and Veterinary Medicine, as well as exhibitions of works by artists from Obihiro, we were able to further strengthen exchanges with the citizens of Madison. Throughout our stay, we received warm hospitality and generous welcomes from the mayor and many residents, for which I would like to once again express my sincere appreciation.

Looking ahead, I hope that citizens of both cities will continue to engage in exchanges across various fields, learn from one another's cultures and values, and pass on the successes of these interactions as a valuable legacy to future generations.



マディソン市長  
Mayor of Madison

サティヤ・ローズ=コンウェイ

Satya Rhodes-Conway



2026年に、マディソン市と帯広市は姉妹都市締結20周年を迎えます。この記念すべき節目にあたり、7月にマディソン市から帯広市へ訪問団を派遣するとともに、11月には帯広市の訪問団をマディソン市へお迎えできたことを、大変光栄に思います。

帯広市訪問の際は、文化、芸術、そして豊かな食を通じて温かいおもてなしをいただき、心より感謝申し上げます。また、帯広市の訪問団をお迎えした際には、ウイスコンシン大学マディソン校やマディソンエリアテクニカルカレッジ、州議会議事堂などの見学を通してマディソン市の魅力をお伝えするとともに、様々な分野について有意義な意見交換を行うことができました。

今回の記念事業における一番の収穫は、顔を合わせた交流を通じて、20年にわたる両市の友好関係をさらに深めることができたことです。人と人とのつながりこそが姉妹都市交流の基礎であり、直接の対話を通じてお互いのまちや文化についてより理解を深めることができました。今回の相互訪問は、長年築き上げてきた市民同士の交流をさらに発展させるものであり、両市の交流がこれからも永く続くことを心から願っております。

20周年の記念事業に際し、多大なるご尽力をいただいたマディソン市および帯広市の姉妹都市協会の皆様に深く感謝を申し上げます。両協会とともに築いてきたマディソン市と帯広市の絆がこれからも実り多きものとなりますことを願っています。

結びに、帯広市の皆様の平和とご多幸、そしてご健康を心よりお祈り申し上げます。

Warm greetings to the people of Obihiro! 2026 marks the 20th anniversary of the Madison-Obihiro sister city relationship. To commemorate this occasion, I was honored to visit Obihiro with a delegation from Madison in July, and to host a delegation from Obihiro in November.

We were touched by the hospitality Obihiro extended to us and delighted to experience the wonderful culture, inspiring art, and delicious food there. I'm deeply grateful for the extraordinary welcome we received. When Mayor Yonezawa's delegation visited us, we were pleased to share some of the highlights of Madison, such as the University of Wisconsin-Madison, Madison College, and the State Capitol. We also had an enlightening exchange of ideas around agriculture, tourism, economic development, art and cultural awareness.

Truly, the heart of both trips was connecting face-to-face and deepening a friendship of close to 20 years. Human connection is the cornerstone of sister city relationships, and we were honored to share meals and learn about each other's communities and cultures. These delegations built upon the long history of people-to-people exchanges between our cities. We sincerely hope that these exchanges will continue long into the future.

As we celebrate this milestone, we acknowledge the hard work of the Madison and Obihiro sister city organizations. This partnership has proven incredibly fruitful, and I am confident the next 20 years will be just as rewarding.

In closing, I would like to wish the people of Obihiro peace, happiness, and good health.

## 発刊によせて Opening Remarks



帯広・マディソン交流協会  
会長  
Obihiro-Madison Koryu Association  
Board President

讃岐 武史

Takeshi Sanuki



帯広・マディソン交流協会を代表し、マディソン市と帯広市が姉妹都市締結から20周年を迎えましたことを、心よりお祝い申し上げます。

2006年10月25日に、マディソン市のオーブリック植物園で姉妹都市を締結して以来、両市は経済、教育、文化、芸術、農業など多くの分野での市民交流を通じて、友好と相互理解を深めてきました。特に、障がい者サービス分野での交流や、中高生を中心とした子供の交流、帯広畜産大学とウィスコンシン大学の学術交流協定に基づく交流は、地域社会の絆を深め、未来の世代に大きな希望をもたらすものと考えています。

この20年の歩みは、マディソン市民、帯広市民の皆様の献身と温かなご支援の賜物であり、ここに深く感謝申し上げます。20周年を新たな出発点として、今後も両市の友好関係が末永く続いていくことを願っています。

結びに、マディソン市と帯広市のますますの発展と、両市民の皆様のご健康とご多幸を心よりお祈り申し上げます。

On behalf of the Obihiro-Madison Koryu Association, I would like to extend my heartfelt congratulations on the 20th anniversary of the sister city relationship between the Madison and Obihiro.

Ever since the agreement was signed on October 25, 2006 at Madison's Olbrich Botanical Gardens, our two cities have deepened friendship and mutual understanding through citizen exchanges in a wide range of fields, including economics, education, culture, the arts, and agriculture. Exchanges in the field of mental health, middle and high school student exchanges, and the academic exchange agreement between Obihiro University and the University of Wisconsin-Madison in particular have strengthened ties between our communities and brought great hope to future generations.

The progress achieved over these past 20 years has been made possible by the dedication and warm support of the citizens of Madison and Obihiro, to whom I would like to express my deepest gratitude. With this 20 year anniversary, I sincerely hope that the friendship between our two cities will continue for many years to come.

In closing, I wish Madison and Obihiro continued growth and prosperity, and I extend my best wishes for the health and happiness of all citizens of both cities.



マディソン帯広姉妹都市会  
会長

Madison-Obihiro Sister Cities, Inc.  
Board President

ジョー・大山=ミラー

Jo Oyama-Miller



姉妹都市締結20周年を迎えるにあたり、帯広市の皆様と素晴らしい節目を共に祝うことができたことを、心から嬉しく思います。両市はこれまでに多岐にわたる交流を通じて揺るぎない友情を育んできており、これからも実り多い交流が続くことを楽しみにしております。

帯広市を訪問した際には、皆様から温かい歓迎をいただき厚く御礼を申し上げます。サティア・ローズ=コンウェイ市長をはじめとする訪問団は、姉妹都市についてたくさんの学びを得ることができました。また、たくさんの帯広の友人と久しぶりに再会するとともに、我々の活動を支援してくださり、この交流を更に発展させたいと願っておられるサティア・ローズ=コンウェイ市長を皆様にご紹介できたことは、両市の絆を未来へ繋ぐためにも重要な機会となりました。

私は長年、両市の市民の間に友情が育まれ、新たな交流が生まれる様子を目の当たりにしてまいりました。これまでの交流にご尽力いただきました両市の関係者の皆様に、深く感謝申し上げます。帯広南商業高等学校の交流事業に参加した若者たちと再会するたびに、この交流の未来を託すことができていることを心より嬉しく思うとともに、今後も両市における様々な交流を通じてこれまでの友情を深め、新たな交流が生まれることを期待しています。

姉妹都市会およびマディソン市民を代表し、皆様のご多幸と、両市の絆が末永く続くことを心よりお祈り申し上げます。

I look forward to another rewarding year between our two cities as we conclude our 20th year anniversary. Our two cities have accomplished much, and we extend our deepest appreciation to you and Obihiro City for a wonderful celebration of our relationship.

I thank Obihiro for the warm welcome and reception when I brought the 20th anniversary delegation to Obihiro in July. We felt your warm welcome and I was so delighted of how much Mayor Satya and the delegation learned about the sister city relationship. Seeing so many friends and getting them meet Mayor Satya was very important to the sister city relationship as she is very supportive of our activities and wants to expand this relationship in the future.

I have seen friendships develop, new programs and leadership come together, and I am grateful for our cities commitment to our sister city programs.

When I am welcomed by young people who came on the Nansho student exchanges and now are part of your city, it warms my heart. I am heartened that we have given youth the responsibility to continue the relationship. As 2026 begins, Madison-Obihiro Sister Cities looks forward to new programs, to share more experiences between our citizenry and continue the friendships already developed and new friendships to come.

On behalf of MOSC and the citizens of Madison, we wish you all the best and the continuation of our relationship.



## マディソン市

City of Madison

■人口 / Population

約270,000人

■面積 / Area

272 km<sup>2</sup>

マディソン市はアメリカ中西部にある五大湖の一つであるミシガン湖の西側に位置するウィスコンシン州の州都です。1836年に4つの湖に囲まれた地域4km<sup>2</sup>を連邦判事ジェームズ・D・ドディが購入したことからはじまり、町名はこの年に亡くなったアメリカ合衆国の第4代大統領ジェームズ・マディソンにちなんで名付けられました。

市の中心部は、ワシントンD. C. の国会議事堂を模したといわれる美しい州議会議事堂を中心に整然とした街並みが広がり、全米でも美しく快適な街として有名です。

また、北緯43度に位置しており、気候や動植物などの自然環境等が帯広市とよく似ていることに加えて、全米最大の酪農地帯が広がり、チーズなどの乳製品の生産が盛んという共通点もあります。

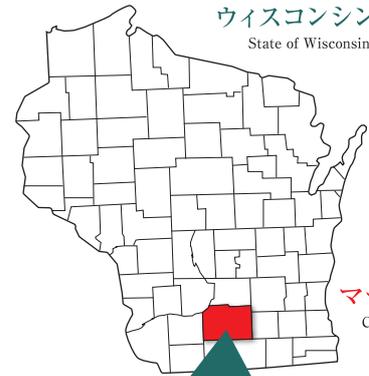
Madison is the capital city of the State of Wisconsin, located in the Midwestern United States, west of Lake Michigan, one of the Great Lakes. The city's history begins in 1836, when federal judge James D. Doty purchased a 4km<sup>2</sup> area surrounded by four lakes. The city was named after James Madison, the fourth President of the United States, who passed away that same year.

The city center features an orderly streetscape centered around the beautiful State Capitol building, modeled after the U.S. Capitol in Washington, D.C. Madison is widely known as one of the most attractive and livable cities in the United States.

Located at 43 degrees north latitude, Madison shares many similarities with Tokachi-Obihiro in terms of climate, flora and fauna, and overall natural environment. The surrounding region is one of the largest dairy-producing areas in the country, with dairy products such as cheese being a major local specialty.

ウィスコンシン州

State of Wisconsin



マディソン市  
City of Madison

アメリカ合衆国  
United States of America



# Madison



# 帯広市

City of Obihiro

■人口 / Population  
約159,000人

■面積 / Area  
619.34 km<sup>2</sup>



帯広市は、豊かな自然に囲まれた十勝平野の中央に位置し、産業・経済、教育・文化、医療・福祉などの広域的な都市機能が集積する北海道・十勝地方の中核都市です。1883年に民間開拓団体「晩成社」が入植したことから十勝の開拓がはじまり、その後、全国各地からの入植者による開拓が進みました。

西側には、2024年に国立公園に指定された雄大な日高山脈がそびえ、十勝平野の裾野に広がる農村風景は、十勝を象徴する景観となっています。農畜産物の生産が盛んで、国内有数の食料供給基地として知られています。また、世界で唯一開催されている「ばんえい競馬」や、豚丼やチーズをはじめとする地元の農産物を活用したグルメなど、この地域ならではの魅力に溢れています。

Obihiro is a city located at the center of the Tokachi Plain, surrounded by rich natural landscapes, and serves as the core city of the Tokachi region, where urban functions such as industry and economy, education and culture, and medical and social welfare services are concentrated. Tokachi's development began in 1883 with the settlement of the private pioneer group Banseisha, and was later advanced by settlers from across Japan.

To the west rise the Hidaka Mountains, designated as a national park in 2024. Together with the Tokachi Plain spreading out at their foothills, they form a landscape that symbolizes the region. Tokachi is known for its thriving agricultural and livestock production and is recognized as one of Japan's leading food supply bases. Obihiro is home to attractions unique to the region, including Banei Horse Racing, a style of horse racing found nowhere else in the world, and a rich local food culture utilizing locally-grown ingredients to create products such as cheese and the local specialty *butadon* pork bowl.

北海道 十勝  
Tokachi, Hokkaido

帯広市  
City of Obihiro

日本  
Japan

# Obihiro



# Madison-Obihiro 姉妹都市交流の歴史

History of Exchange



Madison



Obihiro

## マディソン市と帯広市の交流

History of Exchange Between Madison and Obihiro

全米を代表する酪農地帯であるウィスコンシン州と十勝・帯広は、戦後から農業研修や乳牛の導入を通じて深い関係がありました。

姉妹都市提携の直接の契機となったのは、「マディソンモデル」と呼ばれる地域支援システムを学ぶための精神保健分野での交流です。両市で市民交流団体が組織され、民間主導による交流の基盤が育まれました。

やがて農業や医療に加えて教育、文化など幅広い分野での交流を望む機運が高まり、2006年に両市は姉妹都市を締結し、今日まで交流を深めています。

Wisconsin, one of the United States' leading dairy-producing states, and Tokachi-Obihiro have maintained close ties since the postwar era through agricultural training programs and the introduction of dairy cattle.

An early catalyst for what would later become the sister city relationship was an exchange in the field of mental health, focused on learning the community-based support system called the "Madison Model." This led to the formation of citizen exchange organizations, laying the foundation for private-sector-driven exchange.

With this momentum, exchanges expanded beyond agriculture and medicine to include education, culture, and other fields. In 2006, the two cities formally established a sister city relationship, which continues to foster exchange to this day.



平成18年10月 姉妹都市締結のためマディソン市を訪問



Year	Event	Date
2006	姉妹都市提携同意書締結式(市長、議長他3名) Sister City Agreement Signing Ceremony in Madison (Mayor, City Council Chairman, 3 others)	平成18年 10.23~30
	先進分野スタディツアー(8名) Advanced fields study tour in Madison (8 members)	
2007	産学官連携調査視察(7名) A group exploring industry-academia-government collaboration opportunities visits Madison (7 members)	3.6~15
	マディソン市青少年等受入事業(3名) Youth exchange program in Obihiro (3 students)	8.12~16
	マディソン市長招聘事業(市長他6名) Invitational exchange for the Mayor of Madison to Obihiro (Mayor, 6 others)	平成20年 1.24~29
2008	マディソン市長招聘事業(市長他6名) Invitational exchange for the Mayor of Madison to Obihiro (Mayor, 6 others)	平成20年 1.24~29
	マディソン市青少年等受入事業(3名) Youth exchange program in Obihiro (3 students)	8.12~16
2009	マディソン市青少年等受入事業(3名) Youth exchange program in Obihiro (3 students)	8.12~16
	マディソン市青少年等受入事業(3名) Youth exchange program in Obihiro (3 students)	8.12~16
2010	マディソン市青少年等受入事業(3名) Youth exchange program in Obihiro (3 students)	8.12~16
	マディソン市青少年等受入事業(3名) Youth exchange program in Obihiro (3 students)	8.12~16



 派遣関係  
Obihiro to Madison

 受入関係  
Madison to Obihiro

派遣関係 (Obihiro to Madison)	受入関係 (Madison to Obihiro)
<p><b>2011</b></p> <p>青少年等交流事業(2名) Youth exchange program in Madison (2 students)</p> <p>帯広南商業高等学校海外研修(5名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students)</p> <p>姉妹都市締結5周年記念事業親善訪問団 (市長、議長他14名)、十勝食文化紹介事業 Sister City 5th Anniversary delegation visits Madison (Mayor, City Council Chairman, 14 others) and a Tokachi food culture presentation group in Madison</p>	<p>平成23年 3.28~31</p> <p>6.5~9</p> <p>精神障害者当事者交流(7名) Mental health peer exchange in Obihiro (7 members)</p>  <p>平成23年 精神障害者 当事者交流</p>
<p><b>2012</b></p> <p>青少年等交流事業(9名) Youth exchange program in Madison (9 students)</p> <p>帯広南商業高等学校海外研修(5名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students)</p>	<p>平成24年 3.20~26</p> <p>4.4~8</p> <p>青少年交流事業(10名) Youth exchange program in Obihiro (10 students)</p> <p>帯広市開拓130周年記念式典出席(姉妹都市会会長他3名) Attendance at the 130th Obihiro Founding Anniversary ceremony (Board Pres., 3 others)</p>
<p>精神障害者当事者交流(4名) Mental health peer exchange in Madison (4 members)</p> <p>青少年等交流事業(7名) Youth exchange program in Madison (7 students)</p> <p>帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students, 1 teacher)</p>	<p>平成25年 3.4~9</p> <p>10.30~11.3</p> <p>マディソン帯広姉妹都市会受入(会長) MOSC visits Obihiro (Board Pres.)</p> <p>日本食文化に関する研修受入 Japanese food culture study in Obihiro</p>
<p>青少年等交流事業(3名) Youth exchange program in Madison (3 students)</p> <p>帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students, 1 teacher)</p>	<p>平成26年 3.21~29</p> <p>5.5~11</p> <p>精神障害者当事者交流(姉妹都市会会長他6名) Mental health peer exchange in Obihiro (Board Pres., 6 others)</p>
<p>青少年等交流事業(2名) Youth exchange program in Madison (2 students)</p> <p>帯広南商業高等学校海外研修(3名+先生1名) Nansho High School exchange program in Madison (3 students, 1 teacher)</p>	<p>11.12</p> <p>帯広畜産大学・ウイスコンシン大学学術交流協定締結 (ウイスコンシン大学職員8名) Obihiro Uni. - UW-Madison academic exchange agreement signed in Obihiro (8 UW-Madison representatives)</p>
<p>精神障害者当事者交流(4名) Mental health peer exchange in Madison (4 members)</p>	<p>平成27年 3.24~31</p> <p>10.1~9</p> <p>精神障害者当事者交流(姉妹都市会会長他1名) Mental health peer exchange in Obihiro (Board Pres., 1 other)</p>
<p>姉妹都市締結10周年記念事業(芸術家5名) Sister City 10th Anniversary project in Madison (5 artists)</p>	<p>11.10~13</p> <p>姉妹都市締結10周年記念事業 (市長夫妻、姉妹都市会会長 計3名) Sister City 10th Anniversary delegation visits Obihiro (Mayor, spouse, Board Pres.)</p>
<p>姉妹都市締結10周年記念事業親善訪問団 (市長、議長他11名) Sister City 10th Anniversary delegation visits Madison (Mayor, City Council Chairman, 11 others)</p>	<p>7.20~26</p> <p>青少年等交流事業(5名) Youth exchange program in Obihiro (5 students)</p>
<p>帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students, 1 teacher)</p>	 <p>平成28年 2.26~3.4</p> <p>5.10~13</p> <p>姉妹都市締結10周年 Welcome to Obihiro Mayor Soglin!</p> <p>平成28年姉妹都市締結10周年</p>
<p>精神障害者当事者交流(2名) Mental health peer exchange in Madison (2 members)</p>	<p>平成28年 7.30~8.3</p> <p>7.20~26</p> <p>青少年等交流事業(5名) Youth exchange program in Obihiro (5 students)</p>
<p>帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students, 1 teacher)</p>	<p>平成28年 8.26~9.2</p> <p>7.20~26</p> <p>青少年等交流事業(5名) Youth exchange program in Obihiro (5 students)</p>
<p>帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名) Nansho High School exchange program in Madison (5 students, 1 teacher)</p>	<p>平成28年 9.10~22</p> <p>7.20~26</p> <p>青少年等交流事業(5名) Youth exchange program in Obihiro (5 students)</p>
<p>精神障害者当事者交流(2名) Mental health peer exchange in Madison (2 members)</p>	<p>平成28年 10.15~23</p> <p>7.20~26</p> <p>青少年等交流事業(5名) Youth exchange program in Obihiro (5 students)</p>



派遣関係  
Obihiro to Madison



受入関係  
Madison to Obihiro

帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名)  
Nansho High School exchange program in Madison  
(5 students, 1 teacher)

精神障害者当事者交流(6名)  
Mental health peer exchange in Madison  
(6 members)

帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名)  
Nansho High School exchange program in Madison  
(5 students, 1 teacher)



平成30年  
帯広南商業高等学校  
海外研修

帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生1名)  
Nansho High School exchange program in Madison  
(5 students, 1 teacher)

姉妹都市締結15周年記念親善訪問団(R4に延期)  
Sister City 15th Anniversary delegation postponed to 2022

姉妹都市締結15周年記念親善訪問団(中止)  
※新型コロナウイルス感染拡大による  
Sister City 15th Anniversary delegation cancelled  
due to COVID-19

青少年等交流事業(2名)  
Youth exchange program in Madison  
(2 students)

帯広南商業高等学校海外研修(5名+先生2名)  
Nansho High School exchange program in Madison  
(5 students, 2 teachers)

姉妹都市締結20周年記念親善訪問団(市長、議長他8名)  
Sister City 20th Anniversary delegation visits Madison  
(Mayor, City Council Chairman, 8 others)

## 2017

平成29年  
5.7~11

マディソン帯広姉妹都市会受入(会長)  
MOSC visits Obihiro  
(Board Pres.)

9.8~20

7.20

日本食文化に関する研修受入  
Japanese food culture study in Obihiro

## 2018

平成30年  
3.25~31

7.12~18

マディソン市高校生来帯受入(6名+引率1名)  
High school students visit Obihiro  
(6 students, 1 teacher)

9.7~18

8.20~28

帯広畜産大学・ウイスコンシン大学マディソン校  
合同サマープログラム(学生13名)  
Obihiro Uni. - UW-Madison joint summer program  
(13 students)

10.21~25

マディソン帯広姉妹都市会受入(会長)  
MOSC visits Obihiro  
(Board Pres.)

## 2019

令和元年  
8.19~27

帯広畜産大学・ウイスコンシン大学マディソン校  
合同サマープログラム(学生12名)  
Obihiro Uni. - UW-Madison joint summer program  
(12 students)

9.6~18

9.11~15

マディソン帯広姉妹都市会受入(会長)  
MOSC visits Obihiro  
(Board Pres.)

## 2021

令和3年

8.20~30

帯広畜産大学・ウイスコンシン大学マディソン校  
合同サマープログラム(学生11名)  
Obihiro Uni. - UW-Madison joint summer program  
(11 students)

## 2022

令和4年

## 2023

令和5年  
8.21~30

帯広畜産大学・ウイスコンシン大学マディソン校  
合同サマープログラム(学生14名)  
Obihiro Uni. - UW-Madison joint summer program  
(14 students)

9.30~10.6

マディソン帯広姉妹都市会受入(会長夫妻)  
MOSC visits Obihiro  
(Board Pres., spouse)

## 2024

令和6年  
3.23~31

8.19~28

帯広畜産大学・ウイスコンシン大学マディソン校  
合同サマープログラム(学生11名)  
Obihiro Uni. - UW-Madison joint summer program  
(11 students)

## 2025

令和7年  
3.8~17

7.3~8

姉妹都市締結20周年記念事業(市長他7名)  
Sister City 20th Anniversary delegation visits Obihiro  
(Mayor, 7 others)

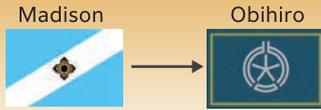
8.20~29

帯広畜産大学・ウイスコンシン大学マディソン校  
合同サマープログラム(学生15名)  
Obihiro Uni. - UW-Madison joint summer program  
(15 students)



# 20周年 記念事業

20th Anniversary Exchange



## 受入事業 Madison Delegation to Obihiro

2025.7.3thu-7.8tue

### ■ 訪問団員名簿 Madison Delegation Members

マディソン市長	Mayor of Madison	サティア・ローズ=コンウェイ	Satya Rhodes-Conway
マディソン市長パートナー	Madison Mayor's Partner	エイミー・クルスマイヤー	Amy Klusmeier
マディソン市議会副議長	Madison Common Council Vice President	ムラリダラン・ゴヴィンダラジャン	Muralidharan Govindarajan
マディソン帯広姉妹都市会会長	Madison-Obihiro Sister Cities, Inc. Board President	ジョー・大山=ミラー	Jo Oyama-Miller
マディソン市議会議員	Madison Common Council Member	ジャネット・フィギュロア=コール	Yannette Figueroa-Cole
マディソン市役所市長室スタッフ	Madison Mayor's Office Staff	ライラ・ダコスタ	Laila D'Costa
マディソン帯広姉妹都市会会計	Madison-Obihiro Sister Cities, Inc. Treasurer	パトリック・マイルズ	Patrick Miles
マディソン帯広姉妹都市会会員	Madison-Obihiro Sister Cities, Inc. Member	エマ・ハーン	Emma Hahn

### ■ 受入行程 Schedule

7.3 thu	帯広到着	Arrive in Obihiro
7.4 fri	帯広百年記念館見学 表敬訪問 歓迎会・式典	Visit Obihiro Centennial Museum Mayor and City Council Chairman Courtesy Visit Welcome Reception
7.5 sat	帯広畜産大学見学 十勝加藤牧場見学 ばんえい競馬協賛レース	Visit Obihiro University of Agriculture and Veterinary Medicine Visit Kato Farm Obihiro Horse Race Track
7.6 sun	森の交流館 茶道体験 JICA帯広見学 十勝オーバル見学 広瀬牧場ウエモンズハート訪問	Tea ceremony Visit JICA Obihiro Visit Tokachi Oval Visit Uemon's Heart
7.7 mon	帯広神社訪問 帯広南商業高等学校訪問	Visit Obihiro Shrine Visit Obihiro South Commercial High School
7.8 tue	帯広出発	Depart from Obihiro

## 帯広百年記念館

Obihiro Centennial Museum

学芸員から、十勝・帯広の歴史、自然、産業および十勝のアイヌ文化について解説をいただきました。訪問団は、特に帯広の生き物の標本について興味深く見学していました。

A curator provided a tour and overview of Tokachi-Obihiro's history, natural environment, major industries, and Ainu culture. The delegation found the wildlife exhibit particularly interesting.



## 市長・議長表敬

Mayoral and City Council Courtesy Visits

帯広市長と帯広市議会議員への表敬訪問を行いました。市長表敬では、姉妹都市締結20周年を迎える喜びなどについて懇談するとともに、サティア・ローズ=コンウェイ市長より、マディソンの木を用いて作られた器をいただきました。議長表敬では、マディソン市議会には学生の議員が在籍していることや、議会の仕組みの違いが話題となりました。

The delegation paid courtesy visits to the Mayor and the City Council Chairman. During the Mayoral visit, they discussed about the significance of the anniversary. Mayor Rhodes-Conway presented a wooden bowl made using the wood of a tree from Madison. During the City Council visit, they discussed topics such as student representation in Madison and council operations.



## 歓迎会・記念式典

### Welcome Reception and Commemorative Ceremony

帯広市、帯広市議会、帯広・マディソン交流協会の関係者など、約50名にご臨席いただき、マディソン市訪問団の歓迎会・記念式典を開催しました。訪問団の皆様には、十勝産食材を使用した料理や、十勝で醸造されたワイン、日本酒等をご賞味いただきました。また、会場にはマディソン交流協会会員で写真愛好家の浦島久氏が撮影した十勝の四季の風景写真を展示したほか、20年間の両市の交流の歩みを紹介する動画の上映を行いました。

A welcome reception and commemorative ceremony were held with approximately 50 attendees, including representatives from the City, the City Council, and the Obihiro-Madison Koryu Association. The delegation enjoyed dishes prepared with Tokachi-grown ingredients, along with locally produced wine and sake. The venue also featured a photo exhibition showcasing Tokachi's four seasons by Hisashi Urashima, a photography enthusiast and Koryu Association member, as well as a video highlighting the 20-year history of exchange between the two cities.

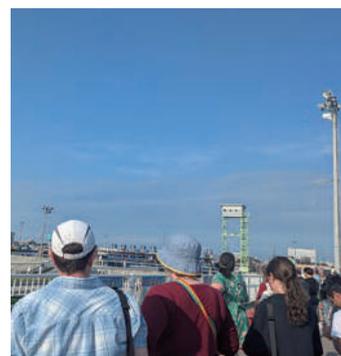


## ばんえい競馬

### Banei Horse Racing

帯広競馬場で「マディソン市訪問団来帯記念」として協賛レースを実施し、観戦した訪問団はばん馬の力強く迫力のある走りに興味深く見学していました。また、当日はスタッフからばんえい競馬の歴史やレースの見どころについて解説していただき、訪問団からは出走回数や懸賞金の規模などについて、多くの質問がありました。

A special commemorative race was held at Obihiro Racecourse to mark the delegation's visit to the city. The delegation was impressed by the strength and intensity of the draft horses as they competed in the race. Staff members provided an overview of the history of Banei horse racing, along with key points to watch during the races. The delegation asked questions about how often the horses compete and the scale of prize money.



## 帯広畜産大学

Obihiro University of Agriculture and Veterinary Science

帯広畜産大学とウィスコンシン大学は学術交流協定を締結しており、学生や教員の交流も毎年行われています。訪問時は、長澤秀行学長のご案内で講義棟や図書館、大学内に設置されている酒蔵「碧雲蔵」などを見学しました。意見交換では、卒業生の就職率や進路状況などについて熱心な質問が寄せられました。

Obihiro University and UW-Madison maintain an academic exchange agreement that supports annual student and faculty exchanges. During the visit, President Hideyuki Nagasawa led a tour of lecture buildings, the library, and the on-campus sake brewery, Hekiungura. During the discussion session, the delegation asked about topics such as graduate employment rates and post-graduation career paths.

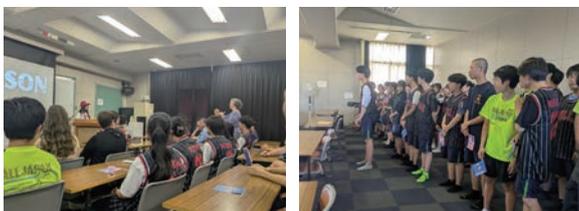


## 帯広南商業高等学校

Obihiro South Commercial High School (Nansho High School)

毎年マディソン市へ生徒を派遣している、帯広南商業高等学校を訪問しました。マディソンを訪れた生徒から訪問時の話を伺ったほか、アメリカで有名な民謡の合唱を披露いただくなど、多くの生徒や教員から温かな歓迎をいただきました。

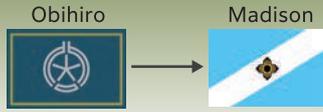
The delegation visited Nansho High School, which sends students to Madison every year through its exchange program. They received a warm welcome from students and faculty. Students who had previously visited Madison spoke about their experiences and a student chorus performed famous American folk songs.





# 20周年 記念事業

20th Anniversary Exchange



## 派遣事業 Obihiro Delegation to Madison

2025.11.14fri-11.22sat

### ■ 訪問団員名簿 Obihiro Delegation Members

帯広市長	Mayor of Obihiro	米沢 則寿	Norihisa Yonezawa
帯広市議会議長	Obihiro City Council Chairman	横山 明美	Akemi Yokoyama
帯広・マディソン交流協会会長	Obihiro Madison Koryu Association Board President	讃岐 武史	Takeshi Sanuki
帯広・マディソン交流協会副会長	Obihiro Madison Koryu Association Vice President	長澤 秀行	Hideyuki Nagasawa
帯広・マディソン交流協会会員	Obihiro Madison Koryu Association Member	有城 正憲	Masanori Arishiro
帯広・マディソン交流協会会員	Obihiro Madison Koryu Association Member	小沢 昌博	Masahiro Ozawa
十勝インターナショナル協会事務局員	Tokachi International Association Secretariat Staff	加藤 かおり	Kaori Kato
事務局	Secretariat Staff	藤芳 雅人	Masato Fujiyoshi
事務局	Secretariat Staff	小竹 麻美	Asami Kotake
通訳	Interpreter	クリストファー・アンドラーデ	Christopher Andrade

### ■ 派遣行程 Schedule

11.14 fri	帯広出発	Depart from Obihiro
11.15 sat	マディソン到着	Arrive in Madison
11.16 sun	州議会議事堂見学 姉妹都市締結20周年記念式典	Visit Wisconsin State Capitol 20th Anniversary Commemorative Ceremony
11.17 mon	市役所訪問 モノナテラス見学 ウイスコンシン大学訪問	Visit Madison Municipal Building Visit Monona Terrace Visit University of Wisconsin-Madison
11.18 tue	マディソンエリアテクニカルカレッジ訪問	Visit Madison Area Technical Colledge
11.19 wed	市長含む6名マディソン出発 ロータリーマディソン訪問	6 members depart from Madison Visit Rotary Madison
11.20 thu	マディソン出発	Depart from Madison
11.22 sat	帯広到着	Arrive in Obihiro

## 州議会議事堂

Wisconsin State Capitol

元州議会上院議員のマーク・ミラー氏のご案内で、マディソン市の中心に位置し、市の象徴でもある州議会議事堂を見学しました。議事堂内では、知事室、裁判所、上院・下院の両議場についてご説明いただいたほか、鼻をなでると幸運が訪れるといわれるアナグマの銅像も、特別に見学させていただきました。

Led by former Wisconsin State Senator Mark Miller, the delegation toured the Wisconsin State Capitol, one of Madison's most recognizable landmarks. Inside the building, they were introduced to key facilities, including the Governor's Office, the courts, and the chambers of both the State Senate and the Assembly. The tour included the bronze badger sculpture, said to bring good luck to those who rub its nose.



## 記念式典

Commemorative Ceremony

11月16日にマディソン市内のエッジウォーター・ホテルにおいて姉妹都市締結20周年記念式典が開催され、サティヤ・ローズ=コンウェイ市長をはじめ、マディソン市帯広姉妹都市会の会員を中心に約50名にご臨席いただきました。会場では帯広市のアーティストによるアート展示を行ったほか、十勝・帯広の菓子や日本の駄菓子の提供を通じて、両市民の交流を深めました。

また、両市長による記念品の交換を行い、帯広市からはアイヌ工芸品のお盆である「イタ」を贈呈したほか、マディソン市からは「マディソン市への鍵」を感謝と敬意の証しとしていただきました。加えて、両会長から姉妹都市交流事業の功労者に対して感謝状が授与されました。

On November 16th, a commemorative ceremony celebrating the 20th anniversary was held at the Edgewater Hotel. Approximately 50 guests attended, including Mayor Satya Rhodes-Conway and members from Madison-Obihiro Sister Cities, Inc. Artwork by artists from Obihiro was displayed at the venue, and guests were offered sweets from the Tokachi-Obihiro, along with traditional Japanese dagashi candies.

As part of the ceremony, the mayors exchanged commemorative gifts, with Obihiro presenting an Ainu-crafted wooden plate known as an "ita" and Madison presenting the Key to the City as a token of appreciation and respect. In addition, the board presidents of both exchange associations presented certificates of appreciation to individuals who have made significant contributions to the exchange.

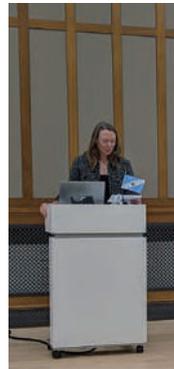


## マディソン市役所

Madison Municipal Building

市役所訪問時には、市およびウィスコンシン州、現地企業の職員より、マディソン市におけるサイクリングをはじめとする観光振興策や、住宅価格の高騰を踏まえた土地の利活用やバス路線の再編のほか、今年2月に発足したウィスコンシン日米協会の活動概要などの説明を受けました。ウィスコンシン州・マディソン市と十勝・帯広の間で、自然環境や地域産業のほか、都市と周辺地域の連携といった様々な共通点があることについて話題となりました。

Officials from the City of Madison, the State of Wisconsin, and local organizations gave presentations on current initiatives and policy efforts. Topics included tourism promotion through cycling, land use and redevelopment in response to rising house costs, and recent bus system improvements, as well as an overview of the Japan America Society of Wisconsin established in February, 2025. The presentations highlighted similarities shared between Wisconsin and Madison and the Tokachi-Obihiro region, including shared natural environments, regional industries, and strong cooperation between urban centers and surrounding areas.

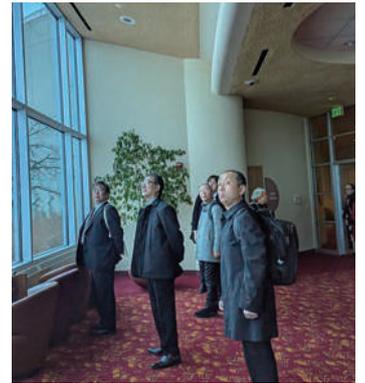
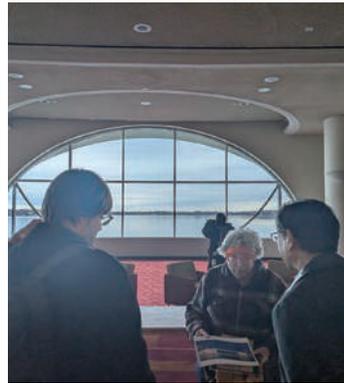


## モノナテラス

Monona Terrace

モノナ湖畔に位置する5階建てのコンベンションセンターで、日本の旧帝国ホテルの設計を手がけたことでも知られる世界的建築家フランク・ロイド・ライト氏が設計した建物です。光や視線の抜けを意識して作られた部屋や湖に向かってつづく廊下を見学し、展望テラスからはモノナ湖の美しい景色を一望することができました。

Monona Terrace is a five-story convention center located on the shore of Lake Monona, designed by world-renowned architect Frank Lloyd Wright, who also designed Japan's former Imperial Hotel. During the visit, the delegation toured interior spaces emphasizing natural light and open sightlines, as well as lakefront corridors. From the Grand Terrace, they enjoyed beautiful panoramic views of Lake Monona.



## ウィスコンシン大学

University of Wisconsin-Madison

帯広畜産大学と学術交流協定を締結しているウィスコンシン大学マディソン校を訪問しました。同大学は、複数の分野で多数のノーベル賞受賞者を輩出している総合大学として知られています。農業・生命科学部のジェニファー・クシュナー部長にお出迎えいただき、強豪である女子バレーボール部の練習の様子やアメリカンフットボールスタジアムの見学を行いました。また、協定の締結当初から帯広畜産大学と関わりのあるジワン・パルタ名誉教授から、締結のきっかけとなったじゃがいもの共同研究などについて伺いました。

The delegation visited UW-Madison, which has an academic exchange agreement with Obihiro University and is widely known as a comprehensive institution that has produced numerous Nobel Prize laureates. They were welcomed by Dean of the College of Agricultural and Life Sciences Jennifer Kushner, observed the women's volleyball team's practice session, and visited the football stadium Camp Randall. They also met with Professor Emeritus Jiwan Palta, a pivotal figure in bringing the universities together, who spoke to the group about how research in potatoes led to the establishment of the academic exchange agreement.

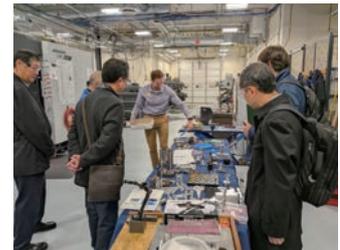


## MATC (マディソンエリアテクニカルカレッジ)

Madison Area Technical College

マディソンエリアテクニカルカレッジ(専門学校)を訪問し、建築、医療、工学の各コースを見学しました。各教室には授業内容に即した実践的な学習環境が整備されており、特に医療コースでは、会話が可能で実際に動作するシミュレーター人形(妊婦・乳児等)が設置された最新の実習室を見学することができました。

The delegation visited MATC and toured its construction, healthcare, and engineering programs, observing well-equipped classrooms designed for practical, hands-on learning. One highlight was a state-of-the-art healthcare training room featuring interactive simulation mannequins of pregnant women and infants that enable realistic clinical training.



# アート展示の紹介

## Art Exhibition Introduction

### ■アート交流について

帯広市でのマディソン市長一行を歓迎するレセプション会場において写真愛好家の浦島久氏の写真展を、マディソン市での姉妹都市締結20周年記念式典会場内において浦島氏と現代アート作家の加藤かおり氏の作品展示を行い、十勝・帯広のアート作品を通して、幅広い交流を行うことができました。

### ■Art Exchange

An exhibition by photography enthusiast Hisashi Urashima was held at the welcome reception venue in Obihiro welcoming the delegation led by the Mayor of Madison. In addition, Mr. Urashima's works and paper art by local contemporary artist Kaori Kato were exhibited at 20th anniversary commemorative ceremony venue in Madison, introducing artwork from Tokachi-Obihiro to the citizens of Madison.



浦島 久 Hisashi Urashima

1952年北海道豊頃町生まれ。帯広市のジョイ・イングリッシュ・アカデミー学院長として、生涯を英語教育に捧げてきた。2009年、写真家であった亡き父・浦島甲一の影響を受け、十勝の風景を撮影し始める。主な被写体は、十勝川河川敷に立つ一本のハルニレの木と、ニューヨークタイムズでも紹介された大津海岸に打ち上げられるジュエリーアイス。ジュエリーアイスの名付け親としても知られる。2016年、豊頃町観光大使に就任。

Born in 1952 in Toyokoro, Hokkaido, Hisashi Urashima is the director of JOY English Academy in Obihiro and has devoted his life to English education. Inspired by his late father, photographer Koichi Urashima, he began capturing the landscapes of Tokachi in 2009. His main photographic subjects are the Harunire Tree (Japanese elm) on the riverbed of the Tokachi River and Jewelry Ice at Otsu Coast, a phenomenon that he named and that has been featured in *The New York Times*. In 2016, he was appointed as the Tourism Ambassador of Toyokoro.



加藤かおり Kaori Kato

紙を幾何学模様折り込み、立体造形やインスタレーションを制作し、国内外で活動する北海道出身の現代アート作家。2016年、帯広市と米国ウィスコンシン州マディソン市の姉妹都市締結10周年を記念して、マディソンのCommonwealth Galleryにてインスタレーション作品を展示。2025年、北海道文化奨励賞および帯広市文化奨励賞を受賞。

Kaori Kato is a Japanese artist whose practice explores the expressive potential of hand-folded paper in the creation of site-specific installations and sculptural works. Her installation work was shown at the Commonwealth Gallery in Madison, Wisconsin, in 2016 to commemorate the 10th anniversary of the sister city relationship between Obihiro and Madison. In 2025, Kato received the Hokkaido Culture Encouragement Award from the Hokkaido Government and the Obihiro City Cultural Encouragement Award from the City of Obihiro.

### ■展示の様子 ■Exhibition Photos





## 編集後記

### Message from the Editors

マディソン市と帯広市は、姉妹都市締結以来、帯広・マディソン交流協会とマディソン帯広姉妹都市会を中心に、市民主体の交流が続けられてきました。特に、讃岐武史会長、ジョー・大山・ミラー会長のお二人には、長年にわたり両市の懸け橋としてご尽力いただき、姉妹都市交流を力強く支えていただきました。今回の相互派遣が約10年ぶりに実現できたのも、両会長と関係者の皆様のご支援の賜物です。

マディソン市訪問団が来帯された際には、帯広・マディソン交流協会の皆様をはじめ、多くの関係者のご協力により、歓迎会や施設訪問を通じて十勝・帯広の魅力をお伝えすることができました。また、帯広市からマディソン市を訪問した際には、記念式典や食事会などでマディソン帯広姉妹都市会の皆様のほかマディソン市職員や市民の皆様から温かい歓迎をいただき、交流の絆を深めることができました。

結びに、本事業の実施にあたりお力添えくださった両市の皆様に、あらためて深く感謝申し上げるとともに、本記念誌がこれまでの歩みを振り返るきっかけとなり、両市の親善交流の一層の発展に資することを心より願って、編集後記といたします。

Since the establishment of the sister city relationship, Madison and Obihiro have continued to foster citizen-led exchanges through the Obihiro-Madison Koryu Association and Madison-Obihiro Sister Cities, Inc. In particular, Board Presidents Takeshi Sanuki and Jo Oyama-Miller have long served as vital bridges between the two cities, providing unwavering support for sister city exchange initiatives. The realization of this first mutual delegation exchange in ten years is a testament to their dedication, as well as to the efforts of those involved.

During the Madison delegation's visit to Obihiro, the cooperation of Koryu Association members and residents with prior ties to Madison enabled us to convey the city's appeal with sincerity and care. Likewise, the Obihiro delegation was warmly welcomed in Madison by the City, MOSC members, and local residents, further strengthening the bonds between our communities.

We extend our deepest gratitude to everyone in both cities who contributed to the success of this project. It is our sincere hope that this commemorative publication will serve as an opportunity to reflect on the path traveled thus far and as a contribution to the continued growth of friendly exchanges between Madison and Obihiro over the next twenty years and beyond.



## マディソン市・帯広市国際姉妹都市締結20周年記念事業 記念誌

令和8年2月発行

編集/マディソン市国際姉妹都市締結20周年記念事業実行委員会

事務局/〒080-8670 帯広市西5条南7丁目1番地

帯広市経済部観光交流室観光交流課内



この事業はサマージャンボ宝くじの  
収益金を活用して実施しています。